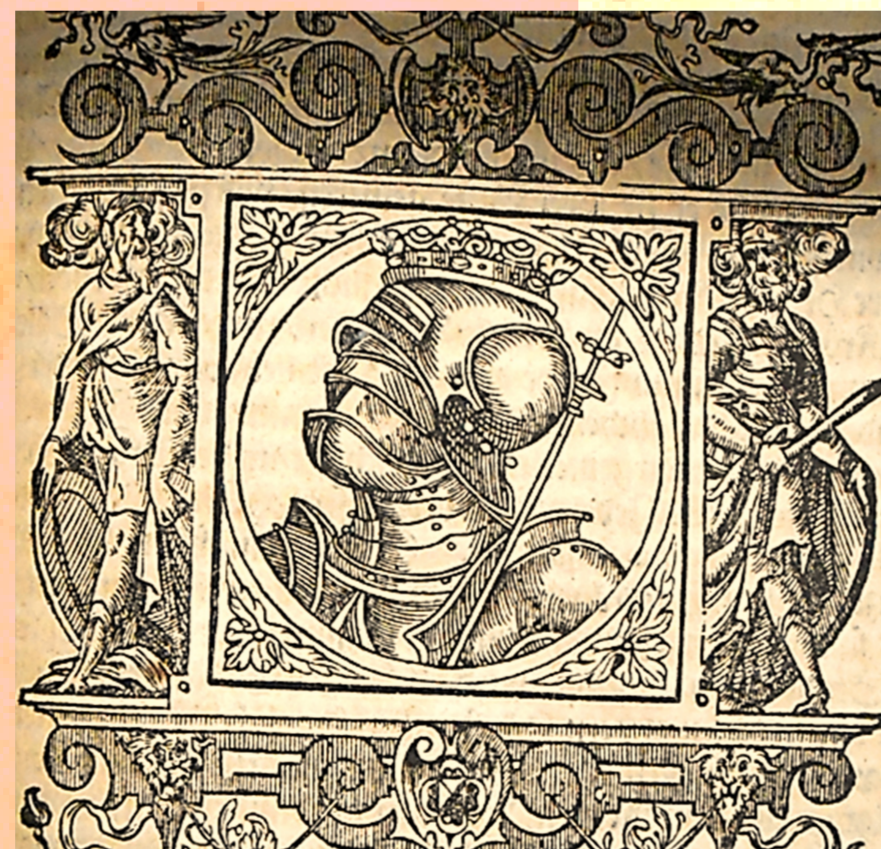




Titulní list Sandelova překladu, vydání z roku 1598 (z ejm. dotisk z roku 1596, kde je tento list použit k uvedení druhého dílu kroniky), s výjevy a osobnostmi z české historie.



M. dirytina s portrétem Jana Lucemburského z druhého vydání Sandelova překladu (1697). Byly použity převodní převodní z kroniky Martina Kuthena.

O oblibu *Kroniky české* svědčí i překlady do jiných jazyků. Již v roce 1596, pouhých 55 let po jejím vytištění, poizuje Jan Sandel Žlutický v tiskárně na Starém Městě pražském překlad do němčiny. Jako výtvarnou složku použil převodní z kroniky Martina Kuthena. Tento překlad, volný a bez obrazů, vyšel opět v letech 1697 v Norimberku a 1718 v Lipsku.

O překlad *Kroniky české* do latiny se zasloužil předpřiarist. Velkou část přeložil, za finanční podpory hraběte Berky z Dubé, Victorius a Santa Cruce. Překlad dokončil Florus a Santa Juliana, ale vydal ho až v roce 1761, s rozsáhlými komentáři, Gelasius a Santa Catharina – což nebyl nikdo jiný než obrozenecký historik Job Felix Dobner.

Za úplně první překlad *Kroniky české* do latiny však můžeme s trochou nadsázky pokládat již spis *Historiae Regni Boemiae* (1552) humanisty a olomouckého biskupa Jana Dubravia (Jana Skály z Doubravky), který použil Hájkovu kroniku jako hlavní pramen. O čtvrt století Hájkovo vyprávění, které končí rokem 1515, prodloužil.

Titulní list

Sandelova překladu, vydání z roku 1697.



WENCESLAI HAGECII  
von Liboschan  
**Böhmische Chronik**  
vom Ursprung der Böhmen /  
von Ihrer Herzogen und Könige / Grafen / Adels  
und Geschlechter Ankunft / von Übung des Götzendienstes und Aberglaubens / dessen Abschaffung und Befehring zum Christentum / von den Ritterlichen Übungen / Turniren und Kämpfen in dem Land / von innerlich- und ausländischen Kriegen / von Aufrihtung Uralter Kirchen / Bischümer / Stifftern / der Hohen Schul / von Befestigungen des Landes / der Städte / Schloßer und Dörfer / von Metall und Bergwerten auch Salzbrunnen / von denen Privilegien und Antiquitäten in Geiße- und Weltlichen Sachen / von guter Ordnung / Münz / Land / Wald- und Feldmaas / Kram und ander Gewicht / Ellen und Getreid- maas / von seltsamen Trachten in der Kleidung / von Natur- wundern / Landstraffen / und was sich sonst in Geiße- und Weltlichen Händeln / diese Kron betreffend / zugetragen.  
An die Teutsche aus Böhmischer Sprache mit möglichsten Fleiße übersezt durch  
JOANNEM Sandel / weiland der Königlischen Stadt Cadan in Böhmen Notarium.  
Allen Liebhabern der Geschichte zu besonderer Erbau- und Belustigung / aufs neue aufgelegt / und iczo mit vollständigen Registern (daranes vor gemangelt) versehen.  
Mit Böhmischer Kaiserlicher Majestät allergnädigstem Privilegio.



Wienberg / gedruckt und verlegt von Buchhändler Joachim Endter / Anno M DC XC VII.